

Иван Тургенев

**Предисловие к французскому
переводу повести Л.
Н. Толстого «Два...**



Иван Тургенев

**Предисловие к французскому
переводу повести Л. Н.
Толстого «Два гусара»**

«Public Domain»

1875

Тургенев И. С.

Предисловие к французскому переводу повести Л. Н. Толстого «Два гусара» / И. С. Тургенев — «Public Domain», 1875

ISBN 978-5-457-38519-1

12 января 1874 г. Тургенев просил Фета получить у Толстого разрешение на право перевода его повестей на французский язык, а 24 апреля сообщал ему: «„Три смерти“ на днях появятся в „Temps“, а к зиме приготовлены „Казачи“ и „Два гусара“». «Три смерти» и «Казачи» в печати тогда не появились, а в начале 1875 г., вместе с письмом от 29 января – 18 февраля, Тургенев послал Толстому номер «Le Temps» с публикацией французского перевода «Двух гусаров». Написав предисловие к переводу «Двух гусаров», Тургенев принял участие в его редактировании: перевод, выполненный Шарлем Ролли́на, Тургенев не удовлетворял.

ISBN 978-5-457-38519-1

© Тургенев И. С., 1875

© Public Domain, 1875

Содержание

«Deux Hussards»	5
Конец ознакомительного фрагмента.	6

Иван Сергеевич Тургенев

<Предисловие к французскому переводу повести Л. Н. Толстого «Два гусара»>

«Deux Hussards»

L'auteur de la nouvelle offerte aujourd'hui aux lecteurs du «Temps», le comte Léon Tolstoï, est un des plus remarquables écrivains de la nouvelle école littéraire russe, de cette école qui procède de Pouchkine et de Gogol; et bien plus de notre grand humoriste que de notre grand poète. On peut même dire qu'après la publication (en 1870) du dernier ouvrage du comte Tolstoï, «La guerre et la paix», composition originale et vaste, qui tient à la fois de l'épopée, du roman historique et de l'étude de mœurs, c'est lui qui tient décidément le premier rang dans la faveur du public. Né en 1828, il est dans toute la force de l'âge, et promet de fournir une longue et brillante carrière.

Le comte Léon Tolstoï, a débuté en 1852 par un récit intitulé «L'enfance», qui attira aussitôt sur lui l'attention des connaisseurs et de la critique. C'était une étude des premières années de la vie humaine, dans le genre de ce que Charles Dickens a tenté de faire dans son charmant roman de «Dombey et fils»; une grande finesse d'observation psychologique s'y allie à la plus touchante poésie. Plus tard vinrent des récits militaires d'une couleur admirable, sobre et puissante. (L'auteur était officier d'artillerie; il avait servi au Caucase et pendant le siège de Sebastopol.) A ces récits succédèrent des nouvelles aussi remarquables par le fond que par la forme; l'une d'elles, assez improprement intitulée «Les cosaques», offre la peinture la plus vive et la plus vraie du Caucase et de ses habitants. «La guerre et la paix», dont j'ai parlé plus haut, vint clore la liste des œuvres du comte Tolstoï dans le passé; un nouveau grand roman dû à sa plume se publie actuellement à Moscou.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.